

## INFORMAZIONI PERSONALI

Virginia Vecchiato

ESPERIENZA  
PROFESSIONALE

## Docente di Lingua Inglese

Sett. 2018 – in corso

## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

- Docente a contratto di Lingua e Traduzione Inglese L-LIN/12 (presso Dipartimento di Studi Umanistici, Corso di Studio in Lingue dell'Asia e dell'Africa per la comunicazione e la cooperazione internazionale) 6 CFU (LM) a.a. 18-19; 19-20; 20-21; 21-22; 22-23; 23-24.
- Docente a contratto di Didattica della Lingua Inglese I L-LIN/02 (a-I presso Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione, Corso di Studi in Scienze della Formazione Primaria) 8 CFU (LM) a.a. 18-19; 19-20; 20-21; 21-22; 22-23; 23-24.
- Docente a contratto di Accertamento della Lingua Inglese L-LIN/12 (presso Dipartimento di Scienze dell'Educazione – sede di Savigliano) – 3 CFU (LT) a.a. 19-20.
- Docente a contratto di Didattica della Lingua Inglese II L-LIN/02 (presso Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione, Corso di Studi in Scienze della Formazione Primaria) 8 CFU (LM) a.a. 18-19.
- Docente a contratto di Didattica della Lingua Inglese I L-LIN/02 (m-z presso Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione, Corso di Studi in Scienze della Formazione Primaria) 8 CFU (LM) a.a. 18-19; 19-20;
- Partecipazione a sedute di laurea in qualità di Relatore (40 tesi per il corso in SFP-laurea a ciclo unico)

Lug. 2023 – in corso

- Cultrice della materia (Lingua e Traduzione – Lingua Inglese L-LIN12)

## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PARMA

Ago. – Sett. 2021

- Corso POT (esercitazione per il primo anno di Lingua e Traduzione Inglese 12 ore)

Feb. 2018 – Marzo 2020

- Docente a contratto di Lingua e Traduzione Inglese II L-LIN/12 (presso DUSIC, Corso di Studi in Civiltà e Lingue Straniere Moderne) 12 CFU (LT) – a.a. 17-18; 18-19;
- Partecipazione a sedute di laurea in qualità di Relatore (15 LT)
- Partecipazione a sedute di laurea in qualità di Correlatore (48 LT e 2 LM)
- Membro commissione per l'idoneità linguistica di Lingua Spagnola

Gen. 2018 – in corso

- progetto PRO3 presso l'Università degli Studi di Parma (120 ore di docenza di Lingua Inglese, I e II anno – CdS Lingue e Civiltà Moderne)

Marzo 2020 – in corso

- Cultrice della materia (Lingua e Traduzione – Lingua Inglese L-LIN12)

Dic. 2023 – in corso

- Docente di Lingua e Traduzione Inglese per il Master in Traduzione Specialistica (I edizione – Legal Language e Language for Business, Finance and Economics) a.a. 22-23

Apr. 2023 – in corso

- Docente a contratto di Lingua Inglese L-LIN/12 (presso DUSIC, Corso di Studi in giornalismo, cultura editoriale, comunicazione ambientale e multimediale) 5 CFU (LM) a.a. 22-23; 23-24

Sett. 2009 – in corso

## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI E-CAMPUS, Novedrate e Roma

Sett. 2012 – Giu.2013

- Docente a contratto di General English, Business English e Legal English (1° e 3° anno facoltà di Economia e Giurisprudenza) L-LIN/12

|   |   |
|---|---|
| Sett. 2013 – Lug. 2014                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Docente di inglese medico per il <i>Master di I livello in Management per il Coordinamento delle professioni sanitarie</i> e per il <i>Master di II in Management per la direzione di struttura complessa</i></li> </ul>   |
| Apr. 2015 – Gen. 2016                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Docente a contratto di Didattica della Conversazione Inglese (corso PAS per insegnanti conversatori madrelingua 18 CFU)</li> </ul>   |
| Mar. 2017   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Docente membro del Team Internazionalizzazione dell'Ateneo: revisione delle traduzioni degli insegnamenti di statistica, disegno industriale, macroeconomia e letteratura italiana.</li> <li>• Progetto per la formazione linguistica dei dirigenti del MIUR Lazio (responsabile del progetto prof.ssa Lorenza Lei) presso la sede di viale G. Ribotta 41 in Roma.</li> </ul>  |
| Sett. 2017 – in corso                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Membro del Centro Linguistico di Ateneo</li> <li>• Partecipazione a sedute di laurea in qualità di Relatore (135 studenti in Giurisprudenza – LM e Scienze Politiche ed Economia – LT)</li> </ul>  |
| Sett. 2020 – in corso                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Docente di Business English per il Master MBA di I e II livello L-LIN/12</li> </ul>  |
| 2012 – in corso   | TRIBUNALE DI MILANO – sezione penale <ul style="list-style-type: none"> <li>• Consulente Tecnico d'Ufficio (CTU) – traduzioni dall'italiano all'inglese</li> </ul>  |
| 2008 – in corso   | ATLAS Servizi Linguistici, via Pirandello 29, Piacenza <ul style="list-style-type: none"> <li>• Corso di <i>General English</i> per apprendisti c/o Camera di Commercio di Piacenza</li> <li>• Lezioni di Conversazione Inglese One-to-One per professionisti e dirigenti d'impresa c/o sede di Atlas</li> <li>• Corso di potenziamento della Lingua Inglese c/o Scuola Media Statale 'Italo Calvino' di Piacenza</li> <li>• Corso di <i>English for Kids</i> c/o Scuola Elementare Statale 'Egidio Carella' di Piacenza</li> </ul> |
| 2006 – in corso   | MIUR <ul style="list-style-type: none"> <li>• Docente abilitata di Lingua e Civiltà Inglese nelle scuole statali secondarie di primo e secondo grado</li> <li>• Docente abilitata di Lingua e Civiltà Spagnola nelle scuole statali secondarie di secondo grado.</li> </ul>   |
| 2015 – in corso   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Docente di ruolo di Lingua e Letteratura Inglese nelle scuole secondarie di secondo grado</li> </ul>   |
| <b>CORSI DI FORMAZIONE E ALTRI INTERVENTI DIDATTICI</b> |   |
| Feb. 2020   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Partecipazione a conferenza presso IC G. Micheli (PR): contributo dal titolo "La mediazione attraverso la semplificazione dei testi in un contesto CLIL"</li> </ul>  |
| Genn. 2021  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Partecipazione a conferenza presso IC Parma Centro: contributo dal titolo "CEFR e CEFR/CV: inquadramento teorico e metodologico per una progettazione didattica autentica"</li> </ul>  |
| Maggio 2021   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Partecipazione a conferenza all'interno del corso di Lingua e Traduzione II (prof.ssa Canepari): contributo dal titolo "<i>Twelve Angry Men</i> or legal language in context".</li> </ul>  |
| Giu. 2018 – in corso                                    | <b>ATTIVITÀ DI PEER REVIEWER PER:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• casa editrice <i>Universitalia</i></li> <li>• rivista internazionale <i>Comparative Legilinguistics</i> (rivista fascia A)</li> <li>• rivista <i>Annali on line della Didattica e della Formazione Docente</i> (rivista fascia A)</li> </ul>   |

**ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

|             |  |
|-------------|--|
| Maggio 2022 | Dottorato di Ricerca (Scienze Umanistiche)<br>Final dissertation: <i>EU regulations as a hybrid genre</i><br>(supervisore prof.ssa Giuliana Diani, coordinatore del dottorato prof.ssa Marina Bondi) |
|-------------|--|

## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MODENA E REGGIO EMILIA

Ott. 2014 – Ott.2015 MIPA – *Master of Arts in International Public Affairs* (Master di II livello in lingua inglese)  
 Final dissertation: *Global Governance and World Heritage*  
 (supervisore Em. Prof. Sabino Cassese, già Ministro per la Funzione Pubblica nel 1993 e  
 iniziatore del processo di semplificazione linguistica nella Pubblica Amministrazione italiana  
 - *Codice di Stile delle comunicazioni scritte ad uso delle amministrazioni pubbliche*)  
*Votazione finale: A-*

LUISS – Guido Carli, Roma

Sett. 2013 – Lug. 2014 TFA – *Tirocinio Formativo Attivo (lingua spagnola)*  
*Corso a numero chiuso*  
*Votazione finale: 94/100*

## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PARMA

Sett. 2006 – Mag.2008 SSIS – *Scuola Superiore per l'Insegnamento Secondario (lingua inglese)*  
*Corso a numero chiuso*  
*Votazione finale : 80/80*

## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PARMA

Sett. 2000 – Mag.2005 *Laurea Quadriennale in Lingue e Letterature Straniere (Inglese e Spagnolo)*  
*Indirizzo: Processi comunicativi*  
*Tesi: Arti visive e Letteratura nel Modernismo Inglese*  
*(relatore Prof. Diego Saglia)*  
*Votazione finale: 110/110 con Lode*

## UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PARMA

 ALTRI PERCORSI  
 PROFESSIONALIZZANTI

30-31 Maggio 2022  
 Agosto 2021

14 Luglio 2020

Maggio 2020

Aprile 2020

24 maggio 2018  
 18 marzo 2017

Sett. 2016 – Gen. 2017

Ott. 2016 – Dic. 2016

Ott. 2016

a.s. 2015-2016

Gen. 2016 – Mar. 2016

Sett. 2014 – Mar. 2015

Gen. 2011

- Partecipazione a corso intensivo (10 ore) sull'utilizzo del software Trados (docente prof.ssa Sabina Fata c/o Università di Modena e Reggio Emilia).
- Membro dell'*International Association of Forensic Linguists* (IAFL).
- Partecipazione a webinar 'Processi e pratiche di Educazione degli Adulti. Definizione degli assetti organizzativi e didattici dei Percorsi di Istruzione Integrati nei CPIA' organizzato dalla prof.ssa Laura Cerrocchi (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia).
- MOOC on *European Business Law: Competing in Europe* organizzato da University of Lund (30 ore)
- MOOC on *Fundamentals of EU Business Law* organizzato da University of Lund (30 ore)
- Partecipazione a #Workshop Translating Europe
- Certificazione con distinzione in Didattica dell'Italiano a Stranieri CEDILS con voto di 83/100 (UNIVERSITÀ CA' FOSCARI DI VENEZIA)
- Corso di formazione sull'E-learning presso Università degli Studi Ecampus in collaborazione con la Fondazione Politecnico di Milano (40 ore)
- Corso di Perfezionamento per l'Insegnamento dell'Italiano come Lingua Straniera presso l'Università degli Studi di Parma (3 CFU) tenuto dal prof. Marco Mezzadri
- Partecipazione al seminario *eTwinning on Demand* organizzato dall'USR dell'Emilia Romagna
- Incontri formativi (10 ore) tenuti da prof.sse Badiali e Lami (dell'Università di Modena e Reggio Emilia) sulle tematiche relative agli studenti BES e DSA, presso l'ISII 'G. Marconi' di Piacenza.
- Corso base ed avanzato sulla Sicurezza nelle scuole per un totale di 8 ore presso ITCG 'A. Tramello' di Piacenza
- MOOC on *Flipped Classroom Methodology (Certificate of Flipped Classroom Designer)* organizzato da Politecnico di Milano.
- Corso in *Global Corruption, Good Governance and the UNCAC*, presso la LUISS di Roma, tenuto dall'ambasciatore Ugljesa Ugi Zvekic.
- Corso blended in *Español de los Negocios* erogato dall'Universidad Complutense de Madrid.

## PUBBLICAZIONI

- “Recitals as a genre in EU Regulations” (superata fase di *peer-review*)
  - *EU Regulations as a hybrid genre*, Göttingen, V&R Unipress Brill, 2024 (in stampa)
  - “On Translating *Semiotics and Human Sign Languages* (1972) by William Stokoe”. In: Davide Astori, Domenico Giuseppe Muscianisi and Rachele Sprugnoli (eds.). *Tra(ns-)durre Stokoe in Italia. Storia, stato dell’arte ed eredità di un progetto*. Parma, UniNova, 2023, pp. 24–39.
  - “Lo sguardo dell’Altro: CLIL e didattica inclusiva. La metodologia CLIL tra plurilinguismo e mediazione nella scuola primaria. Alcune riflessioni” (in preparazione)
  - “Definition as a Genre in three legal systems: a comparative analysis” in *Comparative Legilinguistics* (2020) 44: 65-92 (rivista fascia A).
  - “*ABBA ABBA*, un romanzo ‘per’ la traduzione”, in *Il Traduttore Visibile. Traduzione d’autore e autotraduzione* a cura di Alba Pessini e Enrico Martinez, Parma, Mup editore 2020, pp.101-122.
  - “From Pythagoras to Daniel Tammet: the thin red line between synaesthesia and intersemiotic translation” *Torre di Babele – I numeri*, no. 15, Parma, Mup editore, 2020, pp. 55-76.
  - “Il linguaggio dei disciplinari di produzione: il caso del cioccolato di Modica IGP” in *Translating Food in Different Cultures*, a cura di Michela Canepari e Simonetta Valenti, Salerno, Licosia, 2020, pp.83-102.
  - “Modernismo artistico e letterario: il caso di *In Parenthesis* (1937) di David Jones”, in *Mantua Humanistic Studies*. Volume II, Mantova, Universitas Studiorum, 2018, pp. 33-52.
  - “Genesi di un ragionevole dubbio in *Twelve Angry Men* di Reginald Rose” *Torre di Babele – Il teatro*, no. 14, Parma, Mup editore, 2018, pp. 43-58.
  - “The Ambiguities of ICOM Standards for Museums”, in *Mantua Humanistic Studies*. Volume I, Mantova, Universitas Studiorum, 2018, pp. 123-139.
  - “CLIL for Humanities: un contributo”, a cura di Michela Canepari, *CLIL 2.0*, Licosia, Salerno, 2018, pp. 53-69.
  - “I viaggi prodigiosi di Swift e Piranesi: esperienze letterarie e artistiche a confronto”, *Torre di Babele – Il Viaggio*, no.13, Parma, Mup editore, 2018, pp. 149-164
  - *My English Exam*, Studium, Città di Castello, 2016
- Guida alla preparazione dell’esame di lingua inglese per le facoltà di economia e giurisprudenza (creazione del software ALOE – Automated Learning Objective Evaluation)
- Corso di Business English e Legal English pubblicato su piattaforma e-learning di Ecampus
  - *Compendio di grammatica Inglese B1+*, Lulu e-book, ISBN 978-0-244-14922-2

---

## TRADUZIONI

- Traduzione specialistica:

- nel campo dell'automazione e dei dispositivi informatici per conto di Seneca – Automation Interfaces (Padova); sito internet di uno studio di ingegneria (<http://www.mlombardelli.it/en/>)
  - articoli scientifici nel campo della ricerca sociologica (Career guidance from an educational perspective: a proposal within universities di G. Campanella) e medica (The Science behind the Probiotic Strain Bifidobacterium animalis subsp. lactis, BB-12® di Mikkel Jungersen e Dorte Eskesen dall'inglese all'italiano)
  - pubblicazioni su restauro e beni culturali (The fortifications of the State of Presidii, Orbetello and Argentario promontori, Restoration plan for Orbetello Fortifications: A hypothesis of musealization and reuse for the bastioned area, Scaffold design drawing: from Brunelleschi to frame prefabricated scaffolding, Interventions for seismic retrofitting of historical buildings in Nocera Umbra after 1997 earthquake di F. Broglia)
  - partecipazione a convegno internazionale sulle Fortificazioni nel Mediterraneo Fortmed 2015 e 2017 (presso Università Politecnica di Valencia e presso Università di Alicante)
- Economics and Business: contratti e presentazioni per conto di liberi professionisti (Roma)
  - Arte e Letteratura: collaborazione con artisti italiani (Alberto Andreis, Laura Bisotti) per la traduzione di cataloghi e presentazione di installazioni temporanee;
  - *Pinocchio* di Alda Magnani, Mup Editore, Parma, 2021 (traduzione it-IT\_en-GB)
  - 'Francesca and Fanny: Dante, Byron, and a Victorian Leading Lady', articolo del prof. Nicholas Havelly (University of York), pubblicato nel volume *Byron e Dante* di D. Saglia, G. Dowling (a cura di), Minerva Edizioni, Bologna, 2022. (traduzione en-GB\_it-IT)

#### AREE DI RICERCA

---

- Linguaggi specialistici
- Traduzione interlinguistica ed intersemiotica
- Comunicazione interculturale
- Didattica delle lingue

#### PARTECIPAZIONE A CONVEGNI

---

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| 9-10 NOVEMBRE 2018<br>TREVISO       | Convegno Nazionale ANILS 2018: Quali Competenze l'Europa Richiede – Orientarsi tra nuovi indicatori del Quadro Comune Europeo di Riferimento e "nuove" competenze. Intervento dal titolo "Il nuovo confine tra competenza interculturale e competenze linguistiche nel DL 61/2017"   |
| SETTEMBRE 2019<br>PARMA             | Convegno 'Il Traduttore Visibile'. Intervento dal titolo "Anthony Burgess: writer, translator and poet"  |
| 15-16 NOVEMBRE 2019<br>OLOMOUC (CZ) | Convegno internazionale 'Translation and Interpreting Forum Olomouc 2019' (TIFO) "Teaching Translation vs. Training Translators". Intervento dal titolo 'The 'far side of translation' and its practical application: the case of vocational education in Italy.   |
| 25 FEBBRAIO 2020<br>PARMA           | Convegno "Allargare lo sguardo: Visioni-Pensieri-Azioni per un'Educazione Internazionale Inclusiva". Intervento dal titolo "Lo sguardo dell'Altro: CLIL e didattica inclusiva. La metodologia CLIL tra plurilinguismo e mediazione nella scuola primaria. Alcune riflessioni." (evento rimandato a causa dell'emergenza sanitaria) |
| 26-27 GIUGNO 2020<br>POZNAN (PL)    | Convegno internazionale '21st Roundtable for the Semiotics of Law (IRLS) and 15th Conference on Legal Translation and Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics)'. Intervento dal titolo "Definition As A Genre In Three Legal Systems: A Comparative Analysis".   |

- 13-17 SETTEMBRE 2021  
BIRMINGHAM (UK) Convegno internazionale '15th Biennial Conference of the International Association of Forensic Linguists (IAFL)'. Intervento dal titolo "Generic hybridity in EU secondary legislation: some reflections".
- 22 GIUGNO 2023  
PARMA Convegno "Tra(ns-)durre Stokoe in Italia. Storia e Stato dell'arte di un progetto". Intervento dal titolo "Qualche riflessione a margine di una traduzione di *Semiotics and Human Sign Languages*".
- 11-15 DICEMBRE 2023  
TARGU MURES George Emil Palade University of Medicine, Pharmacy, Science, and Technology of Targu Mures - Scientific Session of University Academic Staff. Science and Technology. Intervento dal titolo "Recitals as a Genre in EU Regulations".

## Dati personali

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR 679/16.

Piacenza, 19 GIUGNO 2024